ملخص نص "إستراتيجيات ترجمة مسرحية مأساة الحلاج "سوگنامهء حلاج" لصلاح عبد الصبور من العربية إلى الفارسية" تُعد الترجمة من أقدم وأهم ظواهر التواصل اللغوي بين شعوب العالم، وقد برزت أهميتها بشكل واضح في العصر الحديث. تميزت الترجمة بدراسات نظرية متعددة، بدءًا من ظهور علم اللسانيات في مطلع القرن العشرين، وقدّم العديد من المنظرين أمثال نايدا، مونان، نيومارك، كاتفورد، و فيدوروف، أسسًا نظرية لهذه العملية وقدموا حلولًا استراتيجية للمشكلات التي تواجه المترجم أثناء النقل. تُعدّ دراسة إستراتيجيات الترجمة لأي عمل، دراسة نقدية تحليلية تكشف أبرز إشكاليات الترجمة، وخاصةً في إطار النصوص الأدبية. كما تبرُز أهمية هذه الدراسة في الكشف عن المزالق التي يقع فيها المترجمون عند النقل بين اللغات، ومدى تناسب أساليب الترجمة مع طبيعة النص، وأداء المؤلف اللغوي، وعُرف لغة متلقي الترجمة. يركز هذا البحث على إستراتيجيات ترجمة مسرحية "مأساة الحلاج "سوگنامهء حلاج" لصلاح عبد الصبور من العربية إلى الفارسية، ويهدف إلى: * معرفة طرق الترجمة وأساليبها بشكل تطبيقي. * النظر في مدى تناسب منهجية المترجم وطبيعة النص. * معرفة كيفية تعامل المترجم مع المشكلات اللغوية والجمالية أثناء النقل. * تحديد أهم العوامل المؤثرة في الأخطاء الترجمية بين العربية والفارسية. تطرح الدراسة عدة تساؤلات، أهمها: * ما هي أبرز المشكلات التي واجهت المترجم في ترجمة "مأساة الحلاج" من العربية إلى الفارسية؟ * ما هي أبرز أساليب النقل والحلول الترجمية التي وظّفها المترجم؟ * ما هي المعالجات الأسلوبية التي قام بها المترجم؟ * هل اتبع المترجم استراتيجية نقل واحدة، أم أكثر من استراتيجية؟ * هل استطاع المترجم تعويض فاقد الأداء الصوتي والحركي على خشبة المسرح؟ * هل استطاع المترجم نقل روح النص وفكرته دون أن يُخلّ بالمضمون أو المغزى العام؟ يتبع البحث المنهج الوصفي والتحليلي النقدي، ويعتمد على تحليل نماذج من الترجمة ومقارنتها بالنص الأصلي لمعرفة أبرز المشكلات التي واجهت المترجم، وأبرز الحلول الترجمية التي لجأ إليها، وقياس مدى ملاءمتها للغة الهدف وثقافة متلقي الترجمة. تُعدّ الدراسة مهمة لعدة أسباب: * تُسلط الدراسة الضوء على إشكاليات الترجمة بين العربية والفارسية، وتبين مدى صعوبة نقل النصوص الأدبية. * تُقدم الدراسة صورة ذهنية لأبرز التفاصيل التي تُسهم في نقل صورة مناسبة لأهل اللغات الأجنبية عن الأدب العربي. * تُلقي الدراسة الضوء على أهمية التبادل الأدبي والثقافي بين العربية والفارسية. ويختتم البحث بذكر الدراسات السابقة التي تناولت إستراتيجيات الترجمة، وتقنياتها، وقضاياها، في ضوء النقل من الفارسية إلى العربية والعكس.

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي